

» **M. Nicolas Schmit**, *Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration*.- Ech mengen, wann do steet «situations précaires dans lesquelles se déroulent», dat ass e Jugement de valeur. Ech mengen, do sinn d'Situatioune fir jiddferee schwiereg. Net nëmme fir deen, deen éloignéiert gëtt, mä besonnesch fir déi Agente vun der Police, déi éloignéieren. Dat Wuert «précaire» schéngt mer e bëssen exagériert ze sinn. Wann Der «difficile» sot, kann ech et akzeptéieren. Mä «précaire» schéngt mer, wéi wa mer dat op eng Manéier...

» **M. le Président**.- Gutt, mir hunn «précaires» duerch «difficiles» ersat. Ass soss nach eppes?

(Négation)

Motion 1 modifiée

La Chambre des Députés,

- *considérant les situations difficiles dans lesquelles se déroulent les éloignements forcés des demandeurs d'asile;*

- *considérant l'absence d'observateurs indépendants lors des procédures d'éloignement;*

- *considérant les recommandations du CAT (Comité contre la Torture des Nations Unies) à l'adresse du Gouvernement luxembourgeois dans son dernier rapport;*

invite le Gouvernement à

- *autoriser la présence d'observateurs des droits de l'Homme ou de médecins indépendants à l'occasion de tous les éloignements forcés.*

(s). Xavier Bettel, Félix Braz, Henri Grethen, Aly Jaerling, Laurent Mosar.

Da komme mer zum Vote vun der Motioun.

Vote

Kënn mer par main levée ofstëmmen?

(Assentiment)

Wien d'accord ass mat där Motioun, ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Ech gesinn, d'Motioun ass à l'unanimité ugeholl.

Da komme mer zu deenen zwee leschte Projekte vum Ordre du jour vun haut, de 5706 an de 5712. Obschonn déi zwee Projeten, wat de Fong ubelaangt, verschidde Fongen hunn, sinn et awer Projeten, déi allen zwee d'Europäesche Unioun mat Albanien betreffen. Deementspriedchend géif ech proposéieren, dass den honorabele Rapporteur vun deenen zwee Projeten de Rapport vun deenen zwee Projekte géif beienee maachen, wann d'Chamber domat d'accord ass.

(Assentiment)

Ech gesinn, dat ass de Fall. Dann huet den honorabelen Här Angel d'Wuert, fir hei déi zwee Projeten ze presentéieren. Här Angel!



**13. 5706 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Albanie, d'autre part, et de son Acte final, signés à Luxembourg, le 12 juin 2006**

**5712 - Projet de loi portant approbation du Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye, le 9 juin 2005**

**Rapports de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration**

» **M. Marc Angel** (LSAP), *rapporteur*.- Här President, léif Kolleeginnen a Kollegen, selbstverständlech sinn ech d'accord, déi zwee Rapporten zesummen ze maachen.

Beim Projet de loi 5706 geet et am Fong ëm d'Approbatioun vun engem sougenannten ASA, en Associatiouns- a Stabiliséierungsaccord zwëschent der Europäescher Gemeinschaft an hire Mitgliedlänner mat der Republik Albanien. Mir wëssen, dass all d'Länner am Westbalkan - dat heescht Albanien, Bosnien-Herzegowina, Kroatien, Serbien an och de Kosovo a Montenegro - säit dem Europäesche Conseil vu Feira a Portugal am Juni 2000 de Statut vu potenzielle Bäitrittskandidaten hunn. Dëst gouf och nach eng Kéier am Juni 2003 beim Conseil vun Thessaloniki bestätegt. Sou ass déi berühmten Thessaloniki-Agenda entstanen.

Doraus huet sech dann och de sougenannte Stabiliséierungs- an Associéierungsprozess entwéckelt, deen op dräi Saile baséiert:

Éischtens geet et dobäi ëm eng Offer vun Ureizer am politeschen an am ekonomesche Beräich. Zweetens, eng Verflchtung vun alle Balkanlänner fir grouss, ëmfaassend Reformen ze realiséieren. An drëttens gëtt d'Wichtegkeet an d'Noutwendegkeet ënnerstrach vun enger intensiver regionaler Zesummenaarbecht. An et ass dat, wat, mengen ech, ganz wichteg ass, fir och an där Regioun eng Stabiliséierung ze kréien, dass déi Länner zesummeschaffen.

Dee ganze Stabiliséierungs- an Associatiounsprozess gëtt och finanziell vun der EU begleet. Zwëschen 2000 an 2006 si 4,6 Milliarden Euro an déi Regioun gefloss.

E ganz wichtige Moment an deem Stabiliséierungs- an Associatiounsprozess ass den Ofschloss oder d'Ënnerschreiwe vun engem sougenannten ASA, fir dee mer jo haut hei mussen den Accord ginn. Et gëtt schonn esou ee mat der Republik Mazedonien a mat Kroatien. An den 12. Juni 2006 ass den ASA zwëschen Albanien an der Europäescher Gemeinschaft hei zu Lëtzebuerg ënnerschriww ginn.

D'Ënnerschreiwe vun esou engem Accord ass awer net d'Enn vun deem ganze Prozess. Esou en Accord hëlleft engem Land - an an eisem Fall ass et jo Albanien - sech op seng Mitgliedschaft ze preparéieren, andeems d'EU-Regelen a verschiddenen Domänen ageféiert ginn. An et ass duerno d'Ëmsetze vun deem sougenannten Accord, deen et dann erlaabt ze apprécieieren, ob d'Land prett ass fir deen nächste Schrëtt, dat heescht de Statut vum Kandidat.

Här President, léif Kolleeginnen a Kollegen, e puer Wuert zu Albanien, dat jo schonn haut e puermol ugesprach ginn ass. Et ass e Land mat dräi Milliounen Awunner. 70% dovunner si Musulmanen, 18% Orthodoxer an 12% Katholiken. Et ass an där ganzer Regioun vum Westbalkan dat eenzegt Land, dat e Modell huet vu reliéier Toleranz. De Beweis dofir ass, dass déi meescht Mariagen interrelieés sinn, dat ass an där Regioun do eng Ausnahm.

D'Land grenzt u Montenegro, u Kosovo a Serbien am Norden an u Mazedonien am Oste souwéi u Griichenland am Süden. Et ass niewent Moldawien dat ärmste Land hei am Europa, an et ass e Land, wou déi demokratesch Institutioune funktionéieren, mä nach ëmmer äusserst fragile sinn.

Et ass e Land, dat, mengen ech, dee schwéiersten Héritage huet hei an Europa nom Zweete Weltkrich. Et hat e kommunistesche Regime, dee sech hermetesch vum Rescht vun der Welt ofgeschermt huet. Et huet autark gelieft während e puer Jorzénge an nom Doud vum Diktator '85 ass et nach net besser ginn. Et huet ee misse waarde bis zum Fall vun der Berliner Mauer.

1991 hat dat Land seng éischt fräi Wahlen a konnt sech dann entwéckelen. Et hat dunn natierlech déi Malchance, an der Mëtt vun den 90er Joren ass déi ganz Wirtschaft zesummegebrach, well dee ganze Finanzsystem op deem sougenannte Pyramidesystem opgebaut war. Du kout et '97 zu enger grousser Kris, wat d'Albaner souguer haut nach e Krich nennen, et war e krichsähnlechen Zoustand, an et ass nëmmen duerch eng multinational Force, déi vun Italien dirigéiert ginn ass, dass do konnt fir Rou gesuergt ginn. Et ass am Fong elo érischt säit zéng Joer, säit 1997, wou dat Land sech konnt ënner normale Bedingungen entwéckelen.

# Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**  
d'Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal,  
Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**

Service du compte rendu de la Chambre des Députés  
Service des relations publiques de la Chambre des Députés  
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**  
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**  
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

Ee vun de richteg grouss Problemer an deem Land ass nach d'Korruptioun, dat ass dee gréisste soziale Problem. A laut Klassement vun „Transparency International“ ass Albanien op der Plaz 126 vun 133 Länner.

Wéi gesot, deen ASA, iwwert dee mer haut ofstëmmen, ass en Deel vun där Roadmap, déi d'EU-Kommissioun opgestallt huet. An, wéi gesot, d'Ëmsetze vun deem ASA erlaabt et herno ze kucken, awéiwäit dat Land prett ass fir dee ganzen Integratiounsprozess.

No an no gëtt duerch deen ASA eng Fräihandelszon zwëschent der EU an Albanien installéiert. Zweetens ass an deem ASA beschriwwen, wat Albanien vum sougenannten Acquis communautaire iwwerhëlt, an hei si besonnesch vill Moosnamen am Domän vum Marché intérieur an am Domän vun der JAI. D'Ëmsetze vun deem ASA ass progressiv. Et dauert maximal zéng Joer, an zwou Etappen an et ass eng Revisioun am Mi-parcours virgesinn.

Dee ganzen Accord huet zéng Titele mat 137 Artikelen. En interessanten Artikel ass den Titel 2, wou et ëm de politeschen Dialog geet. Deen Dialog soll am Conseil de Stabilisation et d'Association stattfannen, mä och um Niveau vun héijen EU-Beamten an albanesche Beamten. Den Accord gesäit och, am Artikel 10 an 122, den Dialog vir am Kader vun där sougenannter Commission parlementaire de Stabilisation et d'Association, wou EU-Parlamentarier an och albanesch Parlamentarier dra sinn.

Mir hunn an der aussepolitischer Kommissioun, an dat steet och am Rapport, eis Meenung ausgedréckt, dass et och wichteg ass, dass déi national Parlamentarier vun deene 27 EU-Länner mat Albanien an anere Länner, déi sech der EU nähere wëllen, sollen en Dialog féieren. Mir hunn dat gemaach, andeem mer hei an der Chamber d'Presidentin vum albanesche Parlament empfaangen hunn an och mat anere Kommissiounen aus deene Westbalkanlänner scho Kontakt haten.

Den Titel 6 ass och nach ganz wichteg, wou et ëm d'Justice, d'Libertéiten an d'Sécherheet geet. Et geet do haaptsächlech drëm, d'Institutiounen an Albanien ze stäerken, souwéi den État de droit.

De Statsrot huet den 8. Mee dëse Projet de loi positiv aviséiert an en erënnert drun - an ech mengen dat ass dat Wichtigst -, dass esou en Accord de Stabilisation et d'Association fir déi Länner a Südosteuropa eng formidable Incitatioun ass, fir ganz schweier politesch an ekonomesch Reformen duerchzeféieren.

Ech ginn am Numm vun der LSAP den Accord zu dësem Projet de loi an ech wär frou, wann Dir deen herno och géift ginn.

Ech ginn dann iwwer zu deem nächste Projet de loi, dat ass de 5712.

Hei geet et ëm eis Zoustëmmung zum Protocole d'application vun engem sougenanntene Réadmissiounsokommes zwëschent der Europäescher Gemeinschaft an deem nämlechte Land vun deem ech elo grad geschwat hunn, dat heescht, der Republik Albanien.

Den Accord zwëschent der Europäescher Gemeinschaft an Albanien ass, wéi all Accord communautaire, d'application directe a brauch also hei net ratifizéiert ze ginn. Mir mussen hei just d'Approbatioun iwwert de Protocole d'application ginn. No der Ënnerzeechnung vun esou engem Accord de réadmission zwëschent der Europäescher Gemeinschaft an engem Drëttland kënnen d'Memberstaten op bilateraler Basis mat deem Land, wat concernéiert ass, e Protocole d'application ausschaffen. Den Objet vun esou engem Protocole d'application ass et, déi praktesch Be-

stëmmunge fir d'Ausféiere vum Accord de réadmission festzeleeën.

Holland, Belgien a Lëtzebuerg ware sech ganz séier eens, esou ee Protocole d'application zesummen ze maachen an dat am Kader vum Benelux ze négociéieren. Holland huet hei de Lead geholl an huet am Numm vu Belgien a vu Lëtzebuerg d'Verhandlung mat Albanien geféiert.

Dëse Protocole d'application regelt also d'Readmissioun vun de Leit, déi sech illegal an Albanien oder an de Beneluxlänner ophalen. E gouf den 9. Juni 2005 zu Den Haag ënnerzeechent.

Ganz kuerz e puer Dispositiounen aus dem Protocole. Et geet haaptsächlech ëm d'Modalitéite vun der Prozedur wéi eng Demande de réadmission duerchgeféiert gëtt. De Protocole d'application gesäit och de Wiessel vu Koordinaten an Informatiounen vun deenen zoustännegen Autoritéite vir. Zum Beispill gëtt festgehalten, op wéi enge Grenzpunkten, Grenzpassagen déi betraffe Persounen transferéiert ginn oder op wéi enge Grenzpunkten d'Readmissioun stattfënn. Och d'Fro vun eventuelle Remboursementer, wat d'Fraisen ubelaangt, besonnesch wa beim Transit Frais en entstinn, gëtt an esou engem Protocole d'application geregelt.

Och zu dësem Projet wollt ech am Numm vun der LSAP den Accord ginn a géif lech bieten, dat nämlecht ze maachen.

Ech soen lech Merci fir Är Opmierksamkeet.

» **Plusieurs voix**.- Très bien!

» **M. le Président**.- Merci, Här Rapporteur. Ech wëll am Numm vun deenen anere Fraktiounen dem Här Rapporteur Merci soe fir deen exzellente Rapport, an d'Regierung schléisst sech de Félicitatiounen an dem Merci un. Deementspriedchend komme mer elo zur Ofstëmmung, fir d'éischt vum Projet de loi 5706, dem Accord de stabilisation et d'association.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi 5706 et dispense du second vote constitutionnel**

» **M. Gast Gibéryen** (ADR).- Et wär nach vill ze soe gewiescht!

(Hilarité)

» **M. le Président**.- Här Gibéryen, et geet nach duer, Dir kënnt d'Wuert nach kréien.

» **M. Gast Gibéryen** (ADR).- Här President, mir si leider mam Vote amgang.

» **M. le Président**.- Zu deem zweete Projet!

(Hilarité)

» **M. Gast Gibéryen** (ADR).- Neen, ech wollt zum éischten eppes soen!

(Hilarité)

» **M. le Président**.- Gutt.

Den Accord de stabilisation ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par M. Lucien Clement), Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen (par M. Marcel Glesener), MM. Fred Sunnen (par M. Marc Spautz), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Gilles Roth);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Roger Negri), M. Fernand Diederich,*

Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Jos Scheuer (par M. John Castegnaro), Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

M. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Alexandre Krieps (par Mme Anne Brasseur), Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Den Här Goerens huet d'Wuert gefrot.

))) M. Charles Goerens (DP).- Ech konnt beim zweete Vote net ofstëmmen, ech géif lech awer bieden, mäin Accord festzehalen.

))) Plusieurs voix.- Den zweete Vote kënn eréischt.

))) M. le Président.- Mir hunn eréischt den éischte Vote elo gemaach.

(Hilarité)

Et ass näischt, Här Goerens. Dat do ka jiddferengem geschéien.

(Hilarité)

))) Mme Anne Brasseur (DP).- Den Här Goerens ass senger Zäit ebe viraus!

))) M. le Président.- A villem, jo.

Sou, elo komme mer zum Vote vum Projet de loi 5712.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 5712 et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5712 ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par M. Marc Spautz), Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen (par M. Lucien Weiler), MM. Fred Sunnen (par M. Marcel Oberweis), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Patrick Santer);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Romain Schneider), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Marc Angel), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Jos Scheuer (par M. John Castegnaro), Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

M. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Alexandre Krieps (par M. Henri Grethen), Claude Meisch (par M. Emile Calmes) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber och hei d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn um Enn vun eisen Aarbechte vun haut ukomm. Déi nächst Sitzung ass muer de Mëtteg um hallwer dräi.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 19.01 heures)

## Sommaire des séances publiques

Dépôt de deux projets de loi page 457

Interpellation de M. Claude Meisch au sujet de la politique familiale et des mesures permettant de concilier la vie familiale et la vie professionnelle pages 457-470

5676 - Projet de loi relatif à la construction d'un nouvel Hôtel de la Justice de Paix à Esch-sur-Alzette pages 470-472

Communications pages 472-473

5496 - Débat d'orientation sur la chasse pages 473-482

Question avec débat N°16 de M. Félix Braz relative à l'accord-cadre «câble» - Passage à la télévision numérique pour le 31 janvier 2008 pages 482-483

5638 - Projet de loi portant approbation de l'Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques, fait à Bruxelles, le 19 octobre 1970 et

5650 - Projet de loi portant approbation de l'Accord sur le statut des Forces Armées Danoises, Grecques, Italiennes, Luxembourgeoises, Norvégiennes, Portugaises, Espagnoles et Turques lors d'un séjour temporaire en République fédérale d'Allemagne, ainsi que les Déclarations sur la juridiction pénale, signés à Bonn, le 29 avril 1998 page 484

Hommage à la mémoire de M. Robert Prüssen, Député honoraire page 485

Communications pages 485-486

Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés page 486

Ordre du jour page 486

Dépôt d'une proposition de loi page 486

Dépôt d'un projet de loi page 486

Heure de questions au Gouvernement

- Question N°208 du 2 juillet 2007 de M. Gilles Roth relative au projet de la tangente Ouest et à l'élargissement de l'autoroute A6, adressée à M. le Ministre des Travaux publics page 486

- Question N°209 du 3 juillet 2007 de M. Xavier Bettel relative à l'implantation de la nouvelle «Fixerstuff» à Luxembourg-Bonnevoie, adressée à M. le Ministre des Travaux publics pages 486-487

- Question N°210 du 2 juillet 2007 de Mme Lydie Err relative au maintien de l'organisation des Mujahidines du peuple d'Iran sur la liste des personnes, groupes et entités considérés comme terroristes par l'Union européenne, adressée à M. le Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration page 487

- Question N°211 du 2 juillet 2007 de M. Félix Braz relative à l'application de l'article 86 du règlement grand-ducal du 7 juillet 2003 portant exécution de la loi du 30 juin 2003 sur les marchés publics dans le contexte des délais de paiement accordés par le Centre commun de la Sécurité sociale, adressée à M. le Ministre des Travaux publics page 487

- Question N°212 du 3 juillet 2007 de M. Marco Schank relative à la production de biogaz au Luxembourg, adressée à M. le Ministre de l'Environnement pages 487-488

- Question N°213 du 3 juillet 2007 de M. Robert Mehlen relative à l'abus d'alcool, adressée à M. le Ministre de la Santé page 488

- Question N°214 du 2 juillet 2007 de M. Roger Negri sur les premiers constats relatifs à l'interdiction de dépassement pour les poids lourds sur les autoroutes, adressée à M. le Ministre des Transports page 488

- Question N°215 du 3 juillet 2007 de M. Xavier Bettel relative à la cohabitation entre jeunes victimes et agresseurs au sein du Centre socio-éducatif de Dreiborn, adressée à Mme la Ministre de la Famille et de l'Intégration pages 488-489

- Question N°216 du 2 juillet 2007 de Mme Viviane Loschetter relative à la résolution 1557 (2007) et à la recommandation 1799 (2007) du Conseil de l'Europe concernant l'image des femmes dans la publicité, adressée à Mme la Ministre de l'Égalité des chances page 489

- Question N°217 du 3 juillet 2007 de M. Robert Mehlen relative à l'impact d'organismes génétiquement modifiés sur les populations d'abeilles, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural page 489

- Question N°218 du 3 juillet 2007 de M. Claude Adam relative au problème de la reproduction mécanique d'œuvres protégées (photocopie et imprimante), adressée à Mme la Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche page 489

Question avec débat N°22 de M. Xavier Bettel relative à l'instauration du «modèle suédois» qui interdit la prostitution et prévoit la pénalisation des clients pages 489-491

Question avec débat N°23 de M. Marco Schank relative au Musée de l'Ardoise de Haut-Martelange page 491

5596 - Proposition de révision de l'article 16 de la Constitution pages 492-496

5656 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État et la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État page 496

Heure d'actualité demandée par le groupe DP au sujet des procédures d'asile pages 497-500

5706 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Albanie, d'autre part, et de son Acte final, signés à Luxembourg, le 12 juin 2006 et

5712 - Projet de loi portant approbation du Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye, le 9 juin 2005 pages 500-501



Sommaire des questions parlementaires

Question N°	Auteur	Objet
1485	M. Ben Fayot	Équivalence entre les systèmes de congés payés luxembourgeois et allemand «SOKA-BAU»
1667	Mme Martine Stein-Mergen et M. Marcel Oberweis	Cours d'appui pour les candidats n'ayant pas réussi l'examen d'admission à l'armée
1697	M. Roger Negri	Pérennisation des emplois du groupe Fulflex
1700	M. Félix Braz	Participation du Luxembourg au réseau «European Migration Network»
1702	M. Félix Braz	Révision du règlement grand-ducal de 1989 sur les commissions consultatives communales pour étrangers
1710	Mme Martine Stein-Mergen	Amende record pour le cartel des ascenseurs
1716	M. Ben Fayot	Économies d'énergie dans le domaine de l'éclairage public
1719	Mme Martine Stein-Mergen et M. Marcel Oberweis	Centres Relais Innovation (CRI)
1724	M. Ben Fayot	Travaux de la commission spéciale pour l'étude des spoliations des biens juifs au Luxembourg pendant les années de guerre 1940-1945
1728	M. Ben Fayot	Parvis donnant sur l'entrée de la Bibliothèque nationale
1731	M. Marcel Oberweis	Avenir du projet «Joint Hit Team»
1734	M. Claude Meisch	Concertation avec les acteurs économiques en vue d'une meilleure maîtrise de l'inflation
1743	M. Claude Adam	Sites Internet des écoles et lycées
1744	M. Xavier Bettel	Choix entre l'ambulance et l'hélicoptère en cas d'urgence médicale
1745	M. Ben Fayot	Réorganisation du budget opérationnel, du cadre du personnel et des compétences du Musée National d'Histoire et d'Art (MNHA), du Service des Sites et Monuments (SSMN), de la Commission des Sites et Monuments (Cosimo) et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
1746	M. Roger Negri	Introduction par l'Université du Luxembourg d'un cadre d'enseignement de niveau quasi-académique destiné aux personnes sans activité professionnelle
1748	M. Marcel Oberweis	Évolution de l'Espace européen d'enseignement supérieur
1751	M. Carlo Wagner	Application de la directive 96/71/CE concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services - Paiement d'indemnités de congé supplémentaires
1754	M. Robert Mehlen	Visites d'État et officielles par des chefs d'État ou de Gouvernement au Grand-Duché de Luxembourg
1756	M. Roland Schreiner	Entrée en vigueur d'un règlement grand-ducal précisant les matières, la structure et l'agencement à respecter par le règlement communal sur les bâtisses, les voies publiques et les sites
1757	M. Aly Jaerling	Fermeture du passage à niveau près de la gare ferroviaire de Rodange
1759	M. Roland Schreiner	Exploitation future de la ligne ferroviaire du nord
1760	Mme Colette Flesch	Collecte et publication de données statistiques harmonisées sur le secteur de la construction au niveau de la Grande Région
1761	M. Ali Kaes	Coordination des appels de secours
1762	Mme Martine Stein-Mergen et M. Marcel Oberweis	Mise en place d'une campagne de sensibilisation sur les risques liés au radon
1769	M. Henri Kox	Commerce d'animaux de compagnie
1775	Mme Marie-Josée Frank	Prise en charge psychosociale des détenus du pénitenciaire de Schrassig
1780	M. Robert Mehlen	Étude sur les compétences linguistiques des élèves de première
1781	M. Roland Schreiner	Remboursement des tarifs de maisons de soins et de Centres Intégrés pour Personnes Âgées (CIPA)
1785	Mme Sylvie Andrich-Duval	Application de la «loi antitabac» - Organisation d'événements privés dans des lieux publics
1790	M. Robert Mehlen	Loi sur les droits de succession dans le domaine agricole
1809	Mme Martine Stein-Mergen	Campagnes publicitaires de l'industrie pharmaceutique de type «Direct To Consumer» (DTC)
1832 urgente	M. Félix Braz	Interdiction de dépassement des autobus aux arrêts aménagés
1835 urgente	M. Charles Goerens	Virus H5N1 dans le département de la Moselle

**Question 1485** (5.1.2007) de **M. Ben Fayot** (*LSAP*) concernant **l'équivalence entre les systèmes de congés payés luxembourgeois et allemand «SOKA-BAU»:**

L'article 49 du traité CE établit le principe de la libre prestation des services à l'intérieur de la Communauté. Cette liberté comprend le droit pour un prestataire établi dans un État membre de détacher temporairement des travailleurs dans un autre État membre aux fins d'y prester un service. La libre prestation de services ne peut être limi-

tée que par des réglementations justifiées par des raisons impérieuses d'intérêt général et dans le respect des principes de non-discrimination et de proportionnalité.

La directive 96/71/CE concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services précise les règles impératives en vigueur dans le pays d'accueil qui doivent s'appliquer aux travailleurs détachés. De cette manière elle permet de garantir aux travailleurs pendant leur détachement le respect par leur employeur de certaines règles

protectrices de l'État membre dans lequel ils sont détachés. Ces règles portent notamment sur les périodes maximales de travail et les périodes minimales de repos, ou encore sur la durée minimale des congés annuels payés.

Dans le secteur du bâtiment en Allemagne, il existe un système de caisse de congés payés, nommée «SOKA-BAU». Cette dernière permet aux travailleurs d'accumuler leurs droits à congé acquis auprès de différents employeurs au cours d'une année. Les employeurs nationaux, ainsi que de-

puis 1997 ceux des travailleurs détachés, doivent verser des cotisations calculées conformément aux dispositions nationales. Conformément à la jurisprudence européenne dans les affaires Finalarte (arrêt du 25 octobre 2001, Finalarte et autres, Rec. 1999, p.I-7877), la Cour a jugé que les articles 49 et 50 CE ne s'opposent pas à ce qu'un État membre impose à une entreprise établie dans un autre État membre qui effectue une prestation de services sur le territoire du premier État membre, une réglementation nationale garantissant aux travailleurs détachés à cette fin par l'entreprise des droits à des congés payés, à condition: d'une part, que les travailleurs ne bénéficient pas d'une protection essentiellement comparable en vertu de la législation de l'État membre d'établissement de leur employeur, de sorte que l'application de la réglementation nationale du premier État membre leur apporte un avantage réel qui contribue de manière significative à leur protection sociale et, d'autre part, que l'application de cette réglementation du premier État membre soit proportionnée à l'objectif d'intérêt général poursuivi.

Or, «SOKA-BAU» ne reconnaît pas le système de congés payés appliqué par les entreprises luxembourgeoises comme équivalent au système allemand, et oblige par conséquent ces dernières à cotiser.

Il en résulte de fait une situation dans laquelle les entreprises en bâtiment luxembourgeoises sont discriminées en Allemagne, étant donné qu'elles doivent cotiser aussi bien dans les caisses luxembourgeoises que dans la caisse «SOKA-BAU». Toutes les entreprises détachant des travailleurs en Allemagne ne sont cependant pas inscrites à la même enseigne. En effet, «SOKA-BAU» a conclu des accords bilatéraux avec l'Autriche, la France, la Belgique, les Pays-Bas et le Danemark, permettant à ces derniers d'être exonérés des contributions à la caisse des congés payés allemande.

- Monsieur le Ministre pourrait-il m'expliquer en quoi, selon les autorités allemandes, le régime de congés payés luxembourgeois est moins avantageux pour les travailleurs que celui exercé en Allemagne? S'il est, tout comme la Chambre des Métiers, d'avis que le système luxembourgeois est équivalent à l'allemand, Monsieur le Ministre envisage-t-il de négocier avec les autorités allemandes un accord, tel qu'il a été négocié entre l'Allemagne et les pays cités ci-dessus et permettant une exonération des cotisations à «SOKA-BAU»?

**Réponse commune** (29.5.2007) de **M. Fernand Boden**, *Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement* et de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi*:

Dans son introduction à sa question N°1485 concernant le système des congés payés appliqué dans le secteur du bâtiment en Allemagne, l'honorable Député retrace très bien les antécédents de cette affaire.

Nous n'y reviendrons donc plus.

Nous tenons tout d'abord à informer l'honorable Député que nous partageons entièrement la position de la Chambre des Métiers que le système luxembourgeois est équivalent au système allemand.

Néanmoins, il y a lieu de signaler que toutes nos interventions à différents niveaux (ministériels et autres) n'ont pas su débloquer le problème et convaincre la «SOKA-BAU» (anciennement ULAG Urlaub- und Lohnausgleichskasse) de l'équivalence du système luxembourgeois des congés payés au système allemand.

Si «SOKA-BAU» a conclu des accords bilatéraux avec certains

États membres, la raison en est que ces États connaissent des systèmes comparables au système allemand (tel est par exemple le cas en France, en Autriche, en Belgique, en Italie et, dans une certaine mesure, aux Pays-Bas).

Entre-temps, la Commission de l'Union européenne s'est saisie de l'affaire. En effet, par une information à la presse datée du 4 juin 2002, elle a annoncé demander à la Cour de Justice des Communautés européennes de dire pour droit que la République fédérale d'Allemagne a manqué aux obligations qui lui incombent en vertu de l'article 49 CE en imposant aux sociétés qui sont situées dans un autre État membre et qui détachent de la main-d'œuvre sur le territoire allemand, de cotiser à la caisse allemande de congés, à moins qu'elles ne versent déjà une contribution à un organisme comparable.

Selon la Commission, l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, du AentG ne respecte pas les deux conditions de validité de la législation contentieuse énoncées par l'arrêt Finalarte entre autres, à savoir protection unique et proportionnalité.

En effet, selon la Commission, les caisses de congés ne constituent pas la seule solution pour résoudre le problème de l'octroi de congés payés aux travailleurs: dans de nombreux États membres il existe des situations dans lesquelles la protection du travailleur ne se base pas sur des cotisations, mais sur la prise en charge directe par l'employeur des obligations en matière de congés.

En date du 14 décembre 2006, l'avocat général a présenté ses conclusions dans cette affaire (C-490/04) et est arrivé à la conclusion que la République fédérale d'Allemagne a manqué à ses obligations qui lui incombent en vertu de l'article 49 CE.

Aucun jugement de la part de la Cour de Justice européenne n'est pas encore intervenu à ce jour.



**Question 1667** (29.3.2007) de **Mme Martine Stein-Mergen** et **M. Marcel Oberweis** (*CSV*) concernant **le cours d'appui pour les candidats n'ayant pas réussi l'examen d'admission à l'armée:**

Selon nos informations, des cours d'appui sont offerts depuis quelques années aux candidats qui n'ont pas réussi l'examen d'admission à l'année.

Dans ce contexte nous aurions aimé avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre de la Défense:

- Combien de personnes ont fréquenté ces cours d'appui jusqu'à ce jour?

- Qui et combien de personnes assurent ces cours d'appui?

- Par quels moyens budgétaires le financement de ces cours est-il assuré?

- Quel est le taux de réussite à ces cours?

**Réponse** (27.6.2007) de **M. Jean-Louis Schiltz**, *Ministre de la Défense*:

La question parlementaire des honorables Députés a trait aux cours d'appui offerts aux candidats soldats volontaires qui n'ont pas réussi à l'examen d'admission à l'armée.

L'article 7 du règlement grand-ducal du 20 mars 2003 modifiant le règlement grand-ducal modifié du 22 septembre 1967 déterminant le statut des volontaires de l'armée